

Extraits de La Genèse (chapitres 1 à 3) : la création

N.B : les différences de polices de caractères et les caractères gras qui apparaissent dans les trois traductions ne sont pas dans les textes originaux ; ces modifications de présentation permettent de mettre en relief les passages en lien avec notre question.

- 1** ¹ Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.
² Or la terre était **vide et vague**, les **ténèbres** couvraient l'abîme et un **souffle** de Dieu agitait la surface des eaux.
³ Dieu dit : "Que la lumière soit" et la lumière fut.
⁴ Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu **sépara** la lumière et les ténèbres.
[...]
¹¹ Dieu dit : "Que la terre verdisse de verdure : des herbes portant **semence** et des arbres fruitiers donnant sur la terre **selon leur espèce** des fruits **contenant leur semence**" et il en fut ainsi.
¹² La terre produisit de la verdure : des herbes portant **semence selon leur espèce**, des arbres **donnant selon leur espèce des fruits contenant leur semence**, et Dieu vit que cela était bon. [...]
[...]
²⁰ Dieu dit : "Que les eaux grouillent d'un grouillement d'êtres vivants et que des oiseaux volent au-dessus de la terre contre le firmament du ciel" et il en fut ainsi.
²¹ [...] et Dieu vit que cela était bon.
²² Dieu les bénit et dit : "**Soyez féconds, multipliez**, emplissez l'eau des mers, et que les oiseaux **multiplient** sur la terre."
²³ Il y eut un soir et il y eut un matin : cinquième jour.
²⁴ Dieu dit : "Que la terre produise **des êtres vivants selon leur espèce** : bestiaux, bestioles, bêtes sauvages selon leur espèce".
²⁵ Dieu fit **les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce et toutes les bestioles du sol selon leur espèce**, et Dieu vit que cela était bon.
²⁶ Dieu dit : "Faisons l'homme à notre image, comme notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bestiaux, toutes les bêtes sauvages et toutes les bestioles qui rampent sur la terre."
²⁷ Dieu créa l'homme à son image,
à l'image de Dieu il les créa,
homme et femme il les créa.
²⁸ Dieu les bénit et leur dit : "**Soyez féconds, multipliez**, emplissez la terre et soumettez-la ; [...]."
[...]
³¹ Dieu vit tout ce qu'il avait fait : **cela était très bon**. Il y eut un soir et il y eut un matin : sixième jour.
- 2** [...]
^{4b} Au temps où Yahvé Dieu fit la terre et le ciel,
⁵ il n'y avait encore aucun arbuste des champs sur la terre et aucune herbe des champs n'avait encore poussé, car Yahvé Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.
⁶ Toutefois, un flot montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.
⁷ Alors Yahvé Dieu modela l'homme avec la glaise du sol, il insuffla dans ses narines une haleine de vie et l'homme devint un être vivant.
[...]
¹⁸ Yahvé Dieu dit : "**Il n'est pas bon que l'homme soit seul**. Il faut que je lui fasse une aide qui lui soit assortie."
¹⁹ Yahvé Dieu modela encore du sol toutes les bêtes sauvages et tous les oiseaux du ciel et il les amena à l'homme pour voir comment celui-ci les appellerait : chacun devait porter le nom que l'homme lui aurait donné.
²⁰ L'homme donna des noms à tous les bestiaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes sauvages, mais pour un homme, il ne trouva pas l'aide qui lui fût assortie.
²¹ Alors Yahvé Dieu fit tomber une torpeur sur l'homme, qui s'endormit. Il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place.
²² Puis, de la côte qu'il avait tirée de l'homme, Yahvé Dieu **façonna une femme** et l'amena à l'homme.
²³ Alors celui-ci s'écria : "Pour le coup, c'est l'os de mes os et **la chair de ma chair** !
Celle-ci sera appelée "**femme**", car elle fut tirée de l'homme, celle-ci !"
²⁴ C'est pourquoi l'homme quitte son père et sa mère et s'attache à sa femme, et **ils deviennent une seule chair**.
²⁵ Or tous deux étaient nus, l'homme et sa femme, et ils n'avaient pas honte l'un de l'autre.
- 3** ¹ Le serpent était le plus rusé de tous les animaux [...]. [...]
⁴ Le serpent répliqua à la femme : "Pas du tout ! Vous ne mourrez pas !
⁵ Mais Dieu sait que le jour où vous en mangerez vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux, qui connaissent le bien et le mal."
⁶ La femme vit que l'arbre était bon à manger et séduisant à voir, et qu'il était, cet arbre, désirable pour acquérir le discernement. Elle en donna aussi à son mari, qui était avec elle, et il mangea.
⁷ Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et il connurent qu'ils étaient nus ; [...].
⁸ [...] l'homme et la femme se cachèrent devant Yahvé Dieu parmi les arbres du jardin.
[...]
¹⁶ A la femme, il dit : "Je multiplierai les peines de tes grossesses, dans la peine tu enfanteras des fils.
Ta convoitise te poussera vers ton mari et lui dominera sur toi".
¹⁷ A l'homme, il dit : " [...]
¹⁹ A la sueur de ton visage tu mangeras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, puisque tu en fus tiré.
Car tu es glaise et tu retourneras à la glaise."
²⁰ L'homme appela sa femme "**Eve**", parce qu'elle fut la **mère de tous les vivants**. [...]

Bible de Jérusalem (Editions du Cerf - 1998)

Références	TOB "Traduction oecuménique de la Bible" (Editions du Cerf ; 1975)	Bible traduite par André Chouraqui (Ed. Desclée de Brouwer ; 1987)
1, 2	la terre était déserte et vide , et la ténèbre à la surface de l'abîme : le souffle de Dieu planait à la surface des eaux,	la terre était tohu-et-bohu , une ténèbre sur la face de l'abîme, mais le souffle d'Elohim planait sur les faces des eaux.
1, 4	Dieu vit que la lumière était bonne. Dieu sépara la lumière de la ténèbre.	Elohim voit la lumière : quel bien ! Elohim sépare la lumière de la ténèbre.
1, 11-12	Dieu dit : "Que la terre se couvre de verdure, d'herbe qui rend féconde sa semence , d'arbres fruitiers qui, selon leur espèce, portent sur terre des fruits ayant en eux-mêmes leur semence !" [...] Dieu vit que cela était bon.	Elohim dit : "La terre gazonnera du gazon, herbe semant semence , arbre-fruit faisant fruit pour son espèce, dont la semence est en lui sur la terre." [...] Elohim voit : quel bien !
1, 20-25	Dieu dit : "Que les eaux grouillent de bestioles vivantes et que l'oiseau vole au-dessus de la terre face au firmament du ciel." Dieu créa les grands monstres marins, tous les êtres vivants et remuants selon leur espèce, dont grouillèrent les eaux, et tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon. Dieu les bénit en disant : " Soyez féconds et prolifiques , remplissez les eaux des mers, et que l'oiseau prolifère sur la terre !" Il y eut un soir, il y eut un matin : cinquième jour. Dieu dit : "Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce : bestiaux, petites bêtes, et bêtes sauvages selon leur espèce !" Il en fut ainsi. [...] Dieu vit que cela était bon.	Elohim dit : "Les eaux foisonneront d'une foison d'êtres vivants, le volatile volera sur la terre, sur les faces du plafond des ciels." Elohim crée les grands crocodiles, tous les êtres vivants, rampants, dont ont foisonné les eaux pour leurs espèces, et tout volatile ailé pour son espèce. Elohim voit : quel bien ! Elohim les bénit pour dire : " Fructifiez, multipliez , emplissez les eaux dans les mers, le volatile se multipliera sur terre. Et c'est un soir et c'est un matin : jour cinquième. Elohim dit : " La terre fera sortir l'être vivant pour son espèce, bête, reptile, le vivant de la terre pour son espèce. " Et c'est ainsi. [...] Elohim voit : quel bien !
1, 26	Dieu dit : " Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance , et qu'il soumette les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bestiaux, toutes les bêtes sauvages et toutes les petites bêtes qui remuent sur la terre !"	Elohim dit : "Nous ferons Adâm - le Glébeux - à notre réplique, selon notre ressemblance . Ils assujettiront le poisson de la mer, le volatile des ciels, la bête, toute la terre, tout reptile qui rampe sur la terre."
1, 27	"Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il les créa, mâle et femelle il les créa. "	Elohim crée le Glébeux à sa réplique, à la réplique d'Elohim, il le crée, mâle et femelle, il le crée.
"A l'image du divin, l'humain est créé, masculin <u>ET</u> féminin" <i>traduction de Delphine Horvilleur (femme rabbin).</i>		
1, 28	Dieu les bénit et Dieu leur dit : " Soyez féconds et prolifiques , remplissez la terre et dominez-la ; [...]"	Elohim les bénit. Elohim leur dit : " Fructifiez, multipliez , emplissez la terre, conquérez-la ; [...]"
1, 31	[...] Dieu vit tout ce qu'il avait fait. Voilà, c'était très bon.	[...] Elohim voit tout ce qu'il avait fait, et voici : un bien intense.
2, 7	Le Seigneur Dieu modela l'homme avec de la poussière prise du sol. Il insuffla dans ses narines l'haleine de vie, et l'homme devint un être vivant.	YHWH Elohim forme le glébeux - Adâm, poussière de la glèbe - Adama. Il insuffle en ses narines haleine de vie ; et c'est le glébeux, un être vivant.
2, 18	Le Seigneur Dieu dit : " Il n'est pas bon pour l'homme d'être seul. Je veux lui faire une aide qui lui soit accordée. "	YHWH Elohim dit : " Il n'est pas bien pour le glébeux d'être seul ! Je ferai pour lui une aide contre lui."
2, 21-22	Le Seigneur Dieu fit tomber dans une torpeur l'homme qui s'endormit ; il prit l'une de ses côtes et referma les chairs à sa place. Le Seigneur Dieu transforma la côte qu'il avait prise à l'homme en une femme qu'il lui amena.	YHWH Elohim fait tomber une torpeur sur le glébeux. Il sommeille. Il prend une de ses côtes et ferme la chair dessous. YHWH Elohim bâtit la côte, qu'il avait prise sur le glébeux, en femme. Il la fait venir vers le glébeux.
2, 23-24	L'homme s'écria : "Voici cette fois l'os de mes os et la chair de ma chair , celle-ci, on l'appellera femme , car c'est de l'homme qu'elle a été prise." Aussi l'homme laisse-t-il son père et sa mère pour s'attacher à sa femme et ils deviennent une seule chair.	Le glébeux dit : "Celle-ci, cette fois, c'est l'os de mes os, la chair de ma chair , à celle-ci il sera crié femme - Isha - : oui, de l'homme - Ish - celle-ci est prise." Sur quoi l'homme abandonne son père et sa mère : il colle à sa femme et ils sont une seule chair.
3, 16	Il dit à la femme : "Je ferai qu'ençeinte, tu sois dans de grandes souffrances ; c'est péniblement que tu enfanteras des fils. Tu seras avide de ton homme et lui te dominera."	A la femme, il a dit : "je multiplierai, je multiplierai ta peine et ta grossesse, dans la peine tu enfanteras des fils. À ton homme, ta passion, lui il te gouvernera."
3, 17-19	Il dit à Adâm : "[...] A la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol car c'est de lui que tu as été pris. Oui, tu es poussière et à la poussière tu retourneras."	Au glébeux , il dit : "[...] A la sueur de tes narines tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol car c'est de lui que tu as été pris. Oui, tu es poussière, à la poussière tu retourneras."
3, 20	L'homme appela sa femme du nom d'Eve - c'est-à-dire La Vivante -, car c'est elle qui a été la mère de tout vivant.	Le glébeux crie le nom de sa femme : Hava-Vivante. Oui, elle est la mère de tout vivant. [...]

Quelques repères et clés d'interprétation :

1 - Un **mythe*** n'a **pas** une valeur **historique** (= raconter les événements tels qu'ils se sont réellement passés à "telles dates") ni **scientifique*** (= explication rationnelle de faits objectifs et vérifiables) ; il s'agit d'un récit des origines, dont la valeur est explicative et **symbolique** (il faut donc l'interpréter) : il s'agit de comprendre la condition humaine et ses caractéristiques et de leur donner du sens (ex. : comment l'univers a-t-il été créé et comment la vie y est-elle apparue ? parmi les êtres vivants, quelle est la place de l'être humain ? pourquoi est-il sexué ?...).

Stage SVT - philo. "féminin / masculin" (2018 - Académie de Lyon) : "être homme, être femme, est-ce naturel ?" Ch. Tessanne et G. Schauer

2 - Il existe d'innombrables cosmogonies (= ensembles de récits mythiques ou de conjectures scientifiques, cherchant à expliquer l'origine et l'évolution de l'univers) : ces récits tentent donc de rendre compte à la fois de l'existence même de l'univers, de l'apparition du vivant, et au sein des vivants, des êtres humains sexués. Ils peuvent être spécifiques à un peuple, une **religion** ou - comme les mythes de la création ci-dessus - communs à différentes **cultures** et croyances religieuses (ici de tradition abrahamique : judaïsme, christianisme, islam) : cf. **Coran** (GF Flammarion ; 1970 - traduction de Kasimirski) sourates 7 (7,52 "Votre Seigneur est ce Dieu qui créa les cieux et la terre en six jours [...] et 7,188 "C'est lui qui vous a créés tous d'un seul homme, qui en a produit son épouse afin qu'il habitât avec elle [...])", 23 (23, 12-13 "Nous avons créé l'homme de l'argile fine. Ensuite nous l'avons fait un goutte de sperme fixé dans un réceptacle solide."), 35 (35,12 "**Dieu vous a d'abord créés de poussière, puis de semence, ensuite il vous a divisé en sexes [...]**"), 75 (75,37-39 "N'était-il pas d'abord une goutte de sperme qui se répand aisément ? N'était-il pas ensuite un grumeau de sang, dont Dieu le forma ensuite. **Il en a formé un couple, l'homme et la femme**").

3- Le critère n'est pas (comme en science) une cohérence rationnelle, surtout que les deux récits de la Genèse n'ont pas été écrits simultanément : le 2ème, Gen. 2, 4b sq + Gen. 3 est le plus ancien, vers 900-750 avant JC., alors que le 1er, Gen. 1-2, 4a remonte à 500-400 avant JC.

4- On part de la vacuité et de l'indifférenciation originelles (Gen. 1,1-2). Puis, ce qui s'avère **créateur** et fait advenir du nouveau, sont des actes de **différenciations** successives (Gen. 1,3-8 ; 1,14 ; 2,21-22). La parole de Dieu ici est performative (elle crée ce qu'elle énonce en l'énonçant), et suffit pour la création des êtres vivants, végétaux (Gen. 1,11-12) et animaux (Gen. 1,20-25). Ils ont comme caractéristique commune leur "fécondité" : le **propre du vivant** est de se "multiplier", non par de nouvelles interventions extérieures à lui, mais parce qu'il porte en lui le principe même de **sa reproduction**.

Le "souffle" de Dieu intervient (en plus de la parole) à deux reprises : d'une façon générale, originelle (Gen. 1,2), puis d'une façon très directe et précise pour la dernière des créatures, modelée de la glaise (Gen. 2,7).

5 - Plusieurs jeux de mots de l'hébreu sont difficilement traduisibles. "L'**Adam**" (Gen. 1,26) est d'abord un **nom commun**, traduit par Chouraqui par le "glébeux" pour rendre l'idée qu'il est tiré de l'argile rouge du sol, c'est le "**genre humain**" (ou le "**terreux**", le "glaiseux" ; cf. latin "humus"="terre, sol").

6 - Gen. 1,26-27 : cette ressemblance est à sens unique : Dieu ne ressemble ni à l'homme ni à la femme (et encore moins aux idoles anthropomorphiques, dénoncées à plusieurs reprises dans l'Ancien Testament).

Le **Dieu** de la Bible est **asexué** : selon les passages, il a des "attributs" plutôt "féminins" (ex. "miséricordieux" : "rahamim" en hébreu = "entrailles, utérus") ou "masculins" (ex. : "créateur").

7 - Gen. 1, 26-27 : pour que cet "Adam" ou "humain" soit comme "le semblable" de Dieu, d'emblée il les crée **sexués**. "YHWH" est un tétragramme indicible pour signifier que Dieu est "Tout-Autre". **Cette altérité est présente au sein de l'humain : ni l'homme ni la femme ne sont une humanité "complète"**. Ce qui est "à l'image de Dieu", dans ce récit des origines, c'est le couple, union relationnelle de deux différences, de deux être à la fois semblables et autres (étranges l'un pour l'autre). La traduction "homme et femme" est édulcorée par rapport aux **termes hébreux** qui renvoient clairement à la différenciation sexuelle : "**mâle**" (désigné par "**ce qui pénètre**") et "**femelle**" ("**qui peut être perforée, creusée**"). Delphine Horvilleur (femme rabbin née en 1974, qui lutte contre les intégrismes religieux et les interprétations fondamentalistes voire sexistes des textes sacrés) traduit ce verset (cf. *En tenue d'Eve "Féminin, pudeur et judaïsme"*, Grasset, 2013) au plus proche de l'hébreu par : "à l'image du divin, l'humain est créé, masculin ET féminin" (autrement dit, sans hiérarchie entre les deux !...).

8 - Les différentes étapes de la création, qui sont donc des actes de séparation et différenciation, sont qualifiées de "bonnes" ; seule la **sexuation humaine** mérite le verdict de "**bien intense**" (Gen. 1,31). C'est que sa finalité n'est pas purement biologique (reproduction de l'espèce), comme pour les créatures précédentes, mais prend un **sens existentiel** (Gen. 2,18) : **éviter l'esseulement** (cet Adam tout seul, c'est la seule étape où Dieu dit que ce "n'est pas bon"). L'humain est "à l'image de Dieu" en ce qu'il est un **être de relation** (cf. suite de l'histoire : Dieu qui fait alliance avec les hommes dans le judaïsme, Dieu trinitaire dans le christianisme...).

9 - Il y a insistance sur l'**unité**, non dans l'identité, mais dans la **complémentarité** (Gen. 2,23 : jeu de mot "ish"- "isha" occulté par la traduction "homme"- "femme") ; le mot hébreu (masculin !) "Ezér" (traduit par "aide" : Gen. 2,20) est noble : compagnon (compagne !) - partenaire qui se tient à nos côtés, avec qui affronter tous les dangers. L'homme et la femme viennent d'une même "chair" ; sexués, ils sont appelés, **par la sexualité** (elle est donc présente avant la "chute" et "très bonne"...) à **devenir "une seule chair"** (Gen. 2,24) (je m'humanise par l'autre ; à cause de la différence sexuée, cette union n'est pas "fusion", mais "communion" - "cum-union").

Pistes et remarques pour un travail interdisciplinaire SVT - philosophie :

- pour travailler la problématique "féminin / masculin" avec des élèves (ex. : en lien avec les programmes de SVT sur le caractère sexué des humains et la reproduction), le texte pourrait être écourté ;
- ces récits sont en rapport, dans les programmes de philosophie, avec "la religion", mais aussi "la culture", "la raison et le réel", "l'interprétation", "le langage"... A partir de ces mythes, et de "la théorie de l'évolution" en SVT, il est aussi possible de faire réfléchir les élèves sur les apports respectifs, et différences de démarche, des récits symboliques et des explications scientifiques...

« Ce document est sous licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International. Pour accéder à une copie de cette licence, merci de vous rendre à l'adresse suivante : <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Vous pouvez partager et modifier ce document suivant les termes indiqués sur la page <http://desfontain.es/SVT-Philo>. »

Stage SVT - philo. "féminin / masculin" (2018 - Académie de Lyon) : "être homme, être femme, est-ce naturel ?" Ch. Tessanne et G. Schauer